

Principles of Interpretation

Prof.ssa Barbara Brioni

Aims

The aim of the course is to provide students with the necessary knowledge to deeply understand what an interpreter is and what his/her job entails, with a particular reference to sight-translation, consecutive, simultaneous, dialogue/community interpretation and chuchotage.

Contents

- Outline of the history and basic theory of interpretation;
- Overview of the different forms of interpretation;
- Exercises aiming to develop and strengthen students' short-term memory, lateral thinking, intuitive skills and proxemics strategies;
- Practice of note-taking;
- Sight translation;
- Shadowing and parroting.

Practice of different forms of interpretation.

Exam

Oral exam: sight translation, and/or rephrasing, and/or cloze test and/or memorization; interpretation of different source texts (written text, speech, dialogue, interview) in any form of interpretation practised in class. The topics dealt with will be various, of a general but also specific/sectorial nature. The speeches analysed will come from different sources (paper/digital, audio/video).

Note: both the program and the exam may vary slightly. Students will be duly informed.

Attendance is highly recommended. Non-attending students are kindly requested to contact the teacher by email as soon as possible.

Bibliography

1. C. Falbo, M. Russo, F. S. Straniero, *Interpretazione simultanea e consecutiva*, Hoepli;
2. Garzone G., Damiani D., Santulli F. *La terza lingua. Metodo di stesura degli appunti e traduzione consecutiva*, "Linguistica", Ciaspino;
3. Claudia Monacelli, *Interpreti si diventa! Una finestra su una professione tanto affascinante quanto impegnativa*, Franco Angeli;
4. M. Russo, G. Mack, *Interpretazione di trattativa. La mediazione linguistico-culturale nel contesto formativo e professionale*, Hoepli.
5. Course notes.